

魅力人声

上海电影译制厂编著
根据同名电视节目改编

48位演员精彩配音人生
50年声音艺术发展历程

上海辞书出版社

上海电影译制厂编著
根据同名电视节目改编

魅力人声

48位演员精彩配音人生
50年声音艺术发展历程



样书
上海辞书出版社

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

魅力人声/上海电影译制厂编著. —上海:上海辞书出版社,2007.8
ISBN 978-7-5326-2341-9

I. 魅... II. 上... III. 电影—配音—文艺工作者—生平事迹
IV. K825.78-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117171 号

魅力人声

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)
电话: 021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

商务印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 787×960 1/16 印张 16.25 字数 257 000

2007年8月第1版 2007年8月第1次印刷

ISBN 978-7-5326-2341-9/G·631

定价: 26.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换。

联系电话: 021—56628900×813



出版说明

CHUBAN
SHUOMING



今年是上海电影译制厂建厂五十周年。作为我国唯一的专业电影译制厂,上海电影译制厂为中国几代观众奉献了数以千计的优秀译制片,为丰富群众文化生活,开阔国民视野,增进中外电影文化交流作出了重要贡献,被誉为“声音艺术的殿堂”。本书既是纪念上海电影译制厂建厂五十周年的图书,也是一本总结配音工作经验、保存配音历史资料的文化读物。

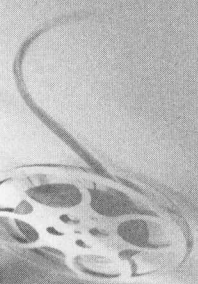
本书图片全部由上海电影译制厂独家提供,展示上海电影译制厂五十年的发展变迁,以及众多配音演员、导演、译制技术人员的幕后风采。文字部分则以上海电影译制厂制作的电视访谈系列节目《魅力人声》为基础,广泛收集资料,整理加工而成。部分篇章直接向相关演员征稿补充。

本书以 48 位上海电影译制厂的专兼职配音演员、导演的工作经历为纲,借鉴口述史的形式,试图还原一个鲜活、真实、感性的上海电影译制厂史和上海影视配音事业发展史。入选的演员和导演根据电视节目《魅力人声》各期主题人物确定,并听取各方意见进行了微调。一些配音演员由于各种原因未参加电视节目的制作,虽经编著方努力,最终仍未能收入本书。敬请读者谅解。

本书在编撰过程中,得到上海电影译制厂退休演员苏秀、曹雷以及中国配音网孙洁女士的热情帮助。在此一并致谢。

上海辞书出版社

2007 年 8 月 1 日



序

XU



这是一本关于配音演员的书。

这是一本关于上海电影译制厂的书。

这是一本关于中国电影译制事业和译制艺术的书。

这里记录的只是一群配音演员面对话筒所吐露的发自肺腑的声音,没有矫揉造作的神态,没有玄妙深奥的说教,没有壮怀激烈的狂放,没有华丽炫耀的词句,你读到的只是一个个配音演员生命的音符,你能触摸到的是一颗颗为配音艺术而搏动的炽热的心,你所感受到的是为中国电影译制事业孜孜不倦、勇敢探索而无怨无悔的献身精神。等待你品尝和收获的是充满诱惑和感召力的“魅力人声”。

这是一群我十分尊重的人,特别是那些为电影译制事业奋斗了一辈子的老同志,更是我敬仰的楷模。虽然他们头上没有水银灯的光环,身后没有紧追不舍、手捧鲜花的影迷,琳琅满目的媒体上也很难发现他们的名字,观众永远不会在银幕上看到他们的身影。但是,他们默默地用自己的激情、智慧、声音和才艺,塑造了一个个让我们深受感染而耳熟能详的人物;他们无私地用心血和汗水铺设了中外电影交流的桥梁,让我们不出国门就能尽情地领略不同色彩的文化和情调;他们几十年如一日,用浸淫力量的厚重扎实的脚步丈量了上海电影译制厂走过的五十年风雨历程;他们毫不懈怠地用不断创新、永远进击、薪火相传的精神打造了同样是金碧辉煌的译制艺术的殿堂。

我们敬重他们,是对历史的敬重,也是对人才的敬重。五十年前,是译制事业的前行者、拓荒者们,披荆斩棘,筚路蓝缕,才创建了中国唯一的专业电影译制厂,才使配音这门艺术登堂入室,独立门户,成为艺术大家庭中不能忽缺、不可小觑的一员。五十年来,这些

言之有情、传之有神、品之有味、忆之有形的艺术大家,不仅辛勤耕耘,拓展着事业,而且言传身教,培养和造就了一支富有造诣、技艺精良、乐于奉献的译制队伍,使这门艺术这份事业得以繁衍发展,显示其不可逆转的生命力和无法抵御的魅力。

我们敬重他们,是对艺术的敬重,也是对未来的敬重。这些点点滴滴的记录,是过来人积累的经验,也是他们创造的财富。这些朴实的话语中闪烁着理想的花火,承载着奋斗的甘苦,蕴含着追求的凝重,不求成家扬名,不图闻达遐迩,不为饕玉珍馐,为伊消得人憔悴。这种精神、这种品德在物欲横流之今日更显其珍贵和重要。每天面对着话筒,耐得住寂寞,挡得住诱惑,全身心地投入创作,这不正是译制事业继往开来、繁荣发展的灵魂所在吗?因此,面对未来,我们应该大声地呼唤追求艺术的勇气和甘于奉献的精神。

人生来就会发声音,这是本能;能将声音赋予魅力,这是本事。我佩服有本事的人,我敬重有本事的人。真诚地希望这本书能融入我的这份真情,能充分地表达我对他们的深深谢意和崇高敬意。

上海电影(集团)公司副总裁

上海电影译制厂厂长

许朋乐

2007. 8. 1

上海电影译制厂简史

JIANSHI



上海电影译制厂成立于1957年4月1日,是我国唯一的译制外国影视片的专业厂。它的前身是1949年11月16日成立的上海电影制片厂的翻译片组。

初创期的翻译片组,设在江西路福州路的汉弥尔登大楼的一间办公室内。基本成员只有组长陈叙一和翻译陈涓、杨范,译制导演周彦、寇嘉弼,配音演员姚念贻、张同凝、陈松筠、邱岳峰以及录音师、放映员十余人。尽管一无厂房、二无设备、三无经验,但他们满怀对新中国电影事业的热忱和激情,每天起早摸黑来回奔波,借用兄弟单位的设备和器材见缝插针地投入创作。

1950年6月,翻译片组迁至梵皇渡路(今万航渡路)618号(现上海美术电影制片厂)。他们因陋就简,土法上马,将一间十五六平方米的旧汽车棚权当放映间,仅有一台三十年代的老放映机,墙壁刷白加一木框就成了“银幕”,又在大楼的楼顶用麻布片包稻草作隔音墙改装成一间录音棚,安装了一台放映机和一台苏制光学录音机。上译人就是靠这些装备,在陈叙一的带领下,开始了漫长而艰巨的创业之路。

在这异常简陋、“原始”的工作环境中,第一代上译人以他们的天赋和辛勤卓绝的努力,创作了一部部译制经典:《乡村女教师》、《雁南飞》、《列宁在1918》、《华沙一条街》、《白夜》、《伟大的公民》、《偷自行车的人》、《孤星血泪》、《雾都孤儿》、《警察与小偷》、《牛虻》、《王子复仇记》……随着这些影片的公映,邱岳峰、毕克、苏秀、富润生、尚华、李梓、于鼎、赵慎之、胡庆汉、卫禹平、张同凝、姚念贻、程引、杨文元等一批配音艺术家的名字,也飞入了亿万观众的心中。

当译制片这朵艺术奇葩正待艳丽怒放之时,“文化大革命”突如其来,摧残了文艺的百

花园,那时的电影市场唯一能让观众看到的仅仅是阿尔巴尼亚电影《创伤》、《宁死不屈》、《地下游击队》、《广阔的地平线》、《第八个是铜像》等。后来还有一些罗马尼亚和南斯拉夫影片,如《桥》、《瓦尔特保卫萨拉热窝》等。

整整十年,寒流肆虐。西方影片成了“封、资、修的毒草”,自然消失在人们的生活中,但所幸的是,上译人有赖于当时所谓“内参片”的渠道,依然可以默默地精心从事着译制片的创作。又如《战争与和平》、《琼宫恨史》(亦译《瑞典女王》)、《简爱》、《红菱艳》、《鸽子号》、《魂断蓝桥》、《巴黎圣母院》、《基度山伯爵》、《鸳梦重温》、《罗马之战》、《音乐之声》、《警察局长的自白》等世界经典名片的对白,也悄悄地被演绎成中文。

《巴黎圣母院》和《冷酷的心》等十余部内参片在“文革”结束后陆续公映,曾经风靡一时。

经过二十多年的锤淬与磨炼,一些老艺术家的技艺达到了炉火纯青的境地,而一些具有专业背景的中青年的加入,使这支队伍充满活力,更具魅力。

1977年元旦,上译厂由万航渡路迁至永嘉路383号,工作环境和生产设施有了很大的改善。沐浴着改革开放的春风,上译人意气风发,激情迸发,经历并见证了一个译制片事业的黄金时代。

这期间,译制佳作令人目不暇接:《叶塞尼娅》、《悲惨世界》、《追捕》、《望乡》、《佐罗》、《尼罗河上的惨案》、《卡桑德拉大桥》、《虎口脱险》、《海狼》、《希茜公主》、《老枪》、《大篷车》、卓别林影片系列……亿万观众通过一部部影片,领略了色彩斑斓的世界和文化,受到了不同风格、不同艺术的熏陶和感染。在观众的赞扬声中,乔榛、童自荣、杨成纯、刘广宁、丁建华、曹雷、程晓桦等一批中青年演员也脱颖而出,闻名遐迩。另外译制片成了人们文化生活的重要内容,也为

中外电影的交流架起了桥梁。阿兰·德隆、格利高里·派克、高仓健、栗原小卷、倍赏千惠子……一个个国际巨星纷至沓来,与上译人交流思想,切磋技艺……

改革为上译厂注入了活力和希望。上世纪九十年代初,中国政府决定每年引进美国分账大片,这一重要举措,激活了中国电影市场,也为上译厂带来了新的机遇。上译厂承担了大部分进口大片的译制重任,从最早的《亡命天涯》、《真实的谎言》、《生死时速》、《角斗士》,到近年的《哈利·波特与密室》、《碟中谍3》、《加菲猫》、《达·芬奇密码》、《迈阿密风云》……一部部大片伴随着上译厂精湛的译制配音艺术,在中国电影市场掀起一波波热浪。

2003年4月,上译厂又由永嘉路迁往虹桥路广播大厦,拥有了国际一流的录音棚和数字录音设备、现代化的办公设施和生产环境。2004年上译厂顺利完成转企改制。新一代上译人站在前辈们的肩膀上,以译制精品为品牌,做强“声音产业”。

五十年里,上译厂共译制了四十九个国家的一千多部故事片,并承接了大量的美术片、科教片、纪录片、电视剧、电视电影等声音创作业务,在国内外赢得了很高的声誉。1979年以来,上译厂译制的《追捕》、《远山的呼唤》、《国家利益》、《黑郁金香》、《苔丝》、《国际女郎》、《斯巴达克斯》、《真实的谎言》、《诺丁山》、《翻译风波》、《惊涛大冒险》等二十五部影视片二十六次分获文化部优秀电影译制片奖以及代表中国电影、电视艺术最高水平的华表奖、金鸡奖和飞天奖。



永嘉路上的上译厂老厂(1977—2003)



虹桥路上的上译厂新厂



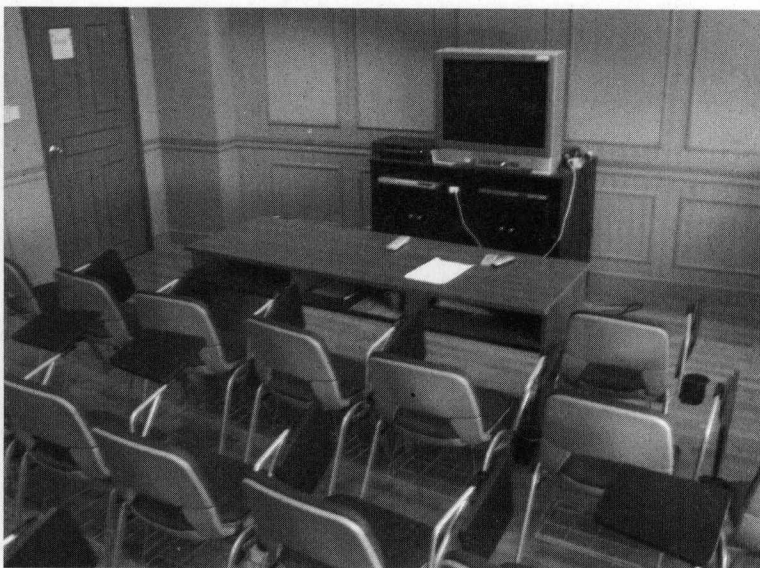
永嘉路 383 号录音控制室



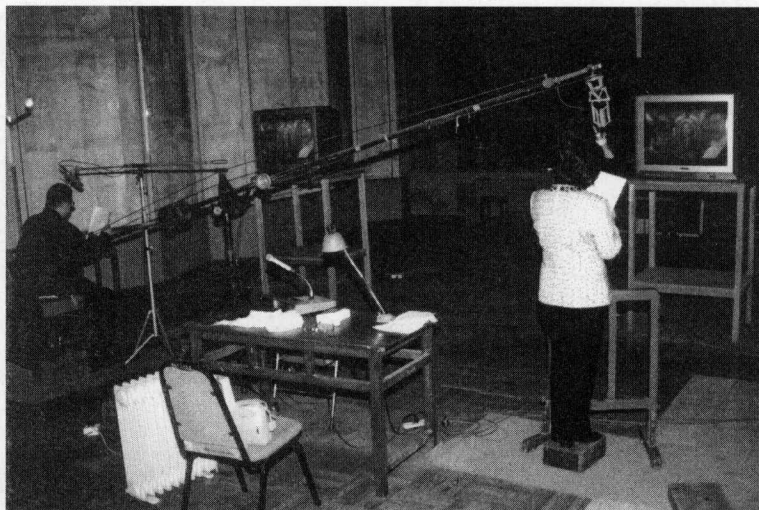
虹桥路 1376 号录音控制室



永嘉路 383 号初对间



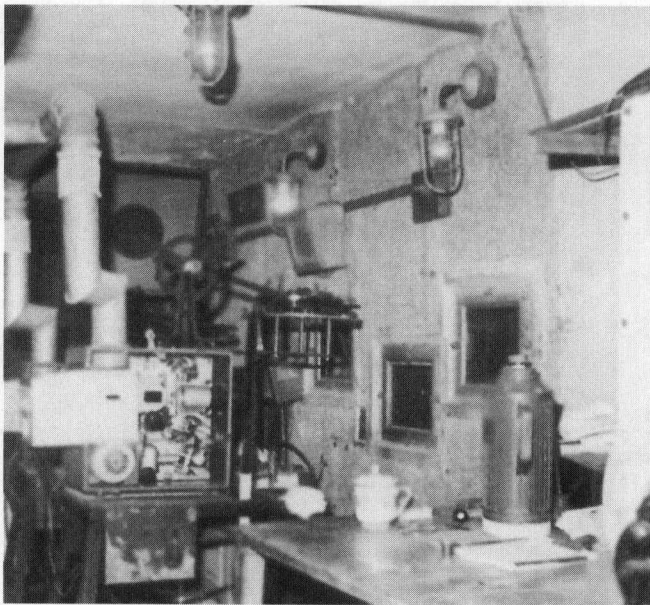
虹桥路 1376 号初对间



永嘉路 383 号对白录音棚



虹桥路 1376 号对白录音棚



万航渡路 618 号放映机房



虹桥路 1376 号放映厅



新厂录音棚大厅



新厂混录棚机房



新厂演员候场室



新厂混录棚



前排左起:孙渝烽、刘广宁、伍经纬、赵慎之、于鼎、乔榛、童自荣
中排左起:程晓桦、周翰、曹雷、苏秀、王建新、丁建华、尚华、施融
后排左起:程玉珠、杨成纯、胡庆汉、严崇德、翁振新、毕克、杨文元、富润生

80年代初演员组合影



2006 年全厂合影